

CURRICULUM VITAE

ОСОБИСТІ ДАНІ

Ім'я, прізвище:

Адреса:

Телефон:

Е-mail:

Skype:

Дата народження:

Фейсбук:

Любов Котляр

Via Giovanni XXIII n.15,
55032 Castelnuovo di Garfagnana,
Lucca

(моб.) 328 5863289

lyuba.kotlyar@gmail.com

luba1369

13/02/1969

Lyuba Kotlyar

Рідна мова:

УКРАЇНЬСЬКА

Робочі мови:

Італійська, Англійська, Російська, Німецька

Спеціалізації:

**Художній ПЕРЕКЛАД ТА НОН-ФІКШЕН; ПРОМИСЛОВІСТЬ ТА ТЕХНОЛОГІЇ; БІЗНЕС
ТА ЕКОНОМІКА; СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ НАУКИ; ТУРИЗМ.**

Асоціації:

Повноправний член Італійської асоціації перекладачів (Associazione Italiana Traduttori Interpreti), номер членської картки 213053.

Переклади та публікації:

- Переклад на українську мову книги К'яри Меццалами «Після дощу» - «Видавництво Анетти Антоненко», 2022 – Chiara Mezzalama, Dopo la pioggia, E/O Editore.
- Переклад на українську мову книги Клаудіо Лаґомарсіні «По тих, хто вижив, стрілятимемо ще» - «Видавництво Анетти Антоненко», 2022 – Claudio Lagomarsini, Ai Sopravvissuti spareremo ancora, Fazi Editore.
- Переклад на українську мову книги Алекса Фінлі «Останній страх» - КСД, 2021 – Alex Finley – The Last Fear.
- Переклад на українську мову книги Сальваторе Ла Порта «Хвала гніву. Чому ми повинні гніватися частіше і більше» - Видавництво «Ніка-Центр» у співробітництві з видавництвом Анетти Антоненко, 2021 – Salvatore La Porta. Elogio della rabbia: perché dovremo incazzarci di più' e meglio; il Saggiatore.
- Переклад на українську мову книги Франко Фаджані «Перезавантаження почуттів» - «Видавництво Анетти Антоненко», 2021 – Franco Faggiani, La Manutenzione dei sensi, Fazi Editore.
- Переклад на українську мову книги Серджіо Бенвенуто «Зневіра. Муки байдужості» - Видавництво «Ніка-Центр» у співробітництві з видавництвом Анетти Антоненко, 2021 – Sergio Benvenuto. Accidia: la passione dell'indifferenza; il Mulino.
- Переклад на українську мову книги Девіда Гайнемеєра Генсона та Ясона Фріда «Remote. Офіс не потрібен» - КСД, 2021 – David Heinemeier Hansson, Jason Fried – Remote: Office not required.
- Переклад на українську мову книги П'єрдоменіко Баккаларіо «Первинний ключ», VI том серії «Улісс Мур» - АССА, 2021 – Pierdomenico Baccalario, Ulysses Moore — La prima chiave, Edizioni Piemme S.p.A.
- Переклад на українську мову роману Елени Ферранте «Історія втраченої дитини», IV том «Неаполітанської саги» - КСД, 2021 – Elena Ferrante. Storia della bambina perduta, L'amica geniale – Volume quarto, Edizioni e/o.
- Переклад на українську мову книги Еррі де Луки «Неприкрита природа» - «Видавництво Анетти Антоненко», 2019 – Erri De Luca, La Natura esposta, Feltrinelli Editore.
- Переклад на українську мову книги П'єрдоменіко Баккаларіо «Острів масок», IV том серії «Улісс Мур» - АССА, 2019 – Pierdomenico Baccalario, Ulysses Moore — L'isola delle maschere, Edizioni Piemme S.p.A.
- Переклад на українську мову роману Елени Ферранте «Історія нового імені», II том «Неаполітанської саги» - КСД, 2019 – Elena Ferrante. Storia del nuovo cognome, L'amica geniale – Volume secondo, Edizioni e/o.
- Переклад на українську мову книги П'єрдоменіко Баккаларіо «Будинок Дзеркал», III том серії «Улісс Мур» - АССА, 2019 – Pierdomenico Baccalario, Ulysses Moore - La

- Переклад на українську мову книги П'єрдоменіко Баккаларіо «Лавка забутих мав», II том серії «Улісс Мур» - ACCA, 2018 – Pierdomenico Baccalario, Ulysses Moore - La Bottega delle Mappe Dimenticate, Edizioni Piemme S.p.A.

- Переклад на українську мову роману Елени Ферранте «Моя неймовірна подруга», I том «Неаполітанської саги» - КСД, 2018 - Elena Ferrante. L'amica geniale – Volume primo, Edizioni e/o.

- Переклад на українську мову книги Паоло Россі «ЇСТИ. Потреба, бажання, одержимість» - Видавництво «Ніка-Центр» у співробітництві з видавництвом Анетти Антоненко, 2018 – Paolo Rossi. Mangiare: bisogno, desiderio, ossessione, il Mulino.

- Переклад на українську мову роману Енн Патчет «Співдружність» - КСД, 2017 – Ann Patchett, Commonwealth, London: Bloomsbury Publishing.

- Переклад на українську мову роману Джона Лоренґана «Антидот» - Амазон, 2016 – John Lorengan, Andidote: A Robert Cook Novel.

- Переклад на російську мову статті Беппе Северніні «Сто причин гордиться тем, что мы итальянцы» - <http://vintage.beppeevergnini.com/2014/06/18/сто-причин-любить-италию-каталог-чувств/>

- Премія «Музыка перевода IV» 2012 року від Бюро перекладів iTrex за найкращий публіцистичний переклад

ДОСВІД РОБОТИ

Дата (з – по):	3 лютого 2012 р. – Присяжний перекладач при Суді м.Лукка, російська та українська мови.
Тип підприємства чи галузі:	3 вересня 2009 р. – Перекладач Торгово-промислової Палати м.Лукка, російська та українська мови.
Посада:	3 квітня 2012 г. -
Основні обов'язки:	ПАПЕРОВА ФАБРИКА - "QUALITY FLEX SRL". Loc. SOCCIGLIA, 55023 BORGO A MOZZANO (LU) Менеджер зовнішнього ринку – неповний робочий день Робота з клієнтами зовнішнього ринку, підготовка комерційних пропозицій. Переклад комерційної документації (листування, контракти, сертифікати і т.д.), забезпечення усного перекладу під час переговорів та ділових зустрічей.
Дата (з – по):	Січень 2007 р. – Березень 2012 р.
Тип підприємства чи галузі:	ПАПЕРОВА ФАБРИКА - CARTOTECNICA "POLARCARTA SRL".
Посада:	Loc. PIANO DELLA ROCCA, 55023 BORGO A MOZZANO (LU) Менеджер зовнішнього ринку – неповний робочий день
Дата (з – по):	Лютий 2003 р. – Липень 2005 р.
Тип підприємства чи галузі:	ЛУГАНСЬКА ТОРГОВО-ПРОМИСЛОВА ПАЛАТА
Посада:	вул.Корольова 33, 91040 м.Луганськ, Україна.
Основні обов'язки:	Співробітництво як перекладачка англійської, німецької та італійської мов. Переклад різнопланової документації (ділове листування, комерційні документи, митна документація, технічна документація, рекламні брошури та буклети, каталоги і т.п.), послуги усного послідовного перекладу під час комерційних переговорів, ярмарок, виставок і т.п.
Дата (з – по):	Жовтень 2003 р. – Липень 2005 р.
Тип підприємства чи галузі:	Проект міжнародної допомоги Міністерства з питань міжнародного розвитку уряду Великобританії «Соціальний та економічний розвиток Донбасу, Україна»
Посада:	Перекладач англійської та німецької мов; асистент керівника Проекту в Україні
Основні обов'язки:	Усний та письмовий переклад з питань економічного, інституціонального розвитку, проблем мікрофінансування.
Дата (з – по):	Листопад 1998 р. - Вересень 2001 р.
Тип підприємства чи галузі:	ЗАТ "Луганська швейна фабрика «СТИЛЬ»"
Посада:	Старший менеджер Відділу зовнішніх зв'язків

ОСВІТА:

Дата (з – по):	1986 – 1991
Назва та тип навчального закладу:	Державний педагогічний інститут іноземних мов, м. Горлівка, Донецька область, Україна

Основні навчальні дисципліни:	Англійська та німецька мова; методика викладання іноземних мов
Отримана кваліфікація:	Диплом викладача англійської та німецької мов. Сертифікат перекладача англійської та німецької мов.
Рівень за національною кваліфікацією:	Диплом із відзнакою
Дата (з – по):	ЖОВТЕНЬ 2019 Р. - ТРАВЕНЬ 2020 Р.
ОТРИМАНА КВАЛІФІКАЦІЯ:	ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ У ШКОЛІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ “АЗАРТ” МОСКОВСЬКОГО ЛІТІНСТИТУТУ В МАЙСТЕРНІ ДОЦЕНТА Г.В.ЯМПОЛЬСЬКОЇ СЕРТИФІКАТ ПРО ЗАКІНЧЕННЯ КУРСУ
Дата (з – по):	2021 Р.
ОТРИМАНА КВАЛІФІКАЦІЯ:	ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ МАЙСТЕРНІ М.В.КЛИМЧУКА СЕРТИФІКАТ ПРО ЗАКІНЧЕННЯ КУРСУ
Дата (з – по):	ЛИПЕНЬ 2015 Р. – ЛИПЕНЬ 2016 Р.
Отримана кваліфікація:	КУРСИ ГІДІВ-ЕКСКУРСОВОДІВ ПРИ ПРИВАТНІЙ ШКОЛІ «ЕСЕДРА» М.ЛУККИ
Дата (з – по):	ДИПЛОМ ГІДА-ЕКСКУРСОВОДА
Назва та тип навчального закладу:	ЖОВТЕНЬ 2010 Р. – ЛИПЕНЬ 2011 Р.
Отримана кваліфікація:	КУРСИ З МАРКЕТИНГУ ПРИ ВІДДІЛЕННІ ПІСЛЯДИПЛОМНОГО НАВЧАННЯ М.ЛУККИ
Дата (з – по):	ДИПЛОМ СПЕЦІАЛІСТА З МАРКЕТИНГУ
Назва та тип навчального закладу:	ЖОВТЕНЬ 2005 Р. – ЧЕРВЕНЬ 2010 Р.
Отримана кваліфікація:	КУРСИ ІТАЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ІНОЗЕМЦІВ, ЦЕНТР ТЕРИТОРІАЛЬНОГО НАВЧАННЯ ВІД СІЕНСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ
	ІТАЛІЙСЬКА МОВА, СЕРТИФІКАТ, РІВЕНЬ CILS C2 ЗА ЗАГАЛЬНОЄВРОПЕЙСЬКОЮ КЛАСИФІКАЦІЄЮ.
Нагороди:	- Премія «Музыка перевода IV» 2012 року від Бюро перекладів iTrex за найкращий публіцистичний переклад

Довідки та рекомендації: надаються за вимогою.

Кастельнуово-ді-Гарфаньяна, 06/10/2022